



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

**Estudios de
lingüística hispánica.
Teorías, datos,
contextos y aplicaciones**

(eds.)

Laura Mariottini y Monica Palmerini

Dykinson, S.L.

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA.
TEORÍAS, DATOS, CONTEXTOS Y APLICACIONES

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA.
TEORÍAS, DATOS, CONTEXTOS
Y APLICACIONES

(eds.)

LAURA MARIOTTINI Y MONICA PALMERINI

Dykinson, S.L.

2022

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA. TEORÍAS, DATOS, CONTEXTOS
Y APLICACIONES

Comité científico

Rosana Ariolfo, Università degli Studi di Trieste

Felisa Bermejo Calleja, Università degli Studi di Torino

Matteo De Beni, Università di Verona

Florencio Del Barrio De La Rosa, Università Ca' Foscari Venezia

Francesca De Cesare, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Rosa García Jiménez, Università di Pisa

José Francisco Medina Montero, Università degli Studi di Trieste

Ana Pano Alamán, Alma Mater Studiorum Università di Bologna

Inmaculada Solís García, Università di Firenze

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2022

N.º 39 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2022

ISBN 978-84-1122-075-0

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de Dykinson S.L ni de los editores o coordinadores de la publicación; asimismo, los autores se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN. ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA. TEORÍAS, DATOS, CONTEXTOS Y APLICACIONES: UNA INTRODUCCIÓN CRÍTICA.....	14
LAURA MARIOTTINI MONICA PALMERINI	

SECCIÓN 1 ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA TEÓRICA

CAPÍTULO 1. APOSICIONES NO INCIDENTALS: SINTAXIS Y SEMÁNTICA	27
SALVADOR GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ	
CAPÍTULO 2. LA ESTRUCTURA DE LOS COMPUESTOS DE POSESIÓN INALIENABLE Y LA CODIFICACIÓN DE RELACIONES GRAMATICALES EN COMPUESTOS	61
BÁRBARA MARQUETA GRACIA	
CAPÍTULO 3. BINOMIOS Y CULTISMOS LÉXICOS EN DOCUMENTACIÓN MUNICIPAL DEL SIGLO XVIII.....	78
LIVIA CRISTINA GARCÍA AGUIAR	
CAPÍTULO 4. LA TRASLACIÓN Y SUS CRITERIOS: MORFOLÓGICO, SINTÁCTICO Y SEMÁNTICO PARA EL ANÁLISIS DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL CONTEXTO HISPANOPARLANTE.....	97
ISRAEL BARRUTIA BARRETO ELI CARRILLO VASQUEZ LUIS CACERES BARRUTIA	
CAPÍTULO 5. SOBRE EL EMPLEO DE LA FORMA <i>CANTÉ</i> EN CONTEXTOS DE ANTEPRETÉRITO, COPRETÉRITO Y PRESENTE	121
BORJA ALONSO PASCUA	
CAPÍTULO 6. LE PROBLEMATICHE LEGATE ALLO STUDIO DELL'ASPETTO VERBALE IN SPAGNOLO	149
CHIARA ALAIMO	
CAPÍTULO 7. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE <i>PONERSE</i> Y <i>QUEDARSE</i> . UN ENFOQUE PRÁCTICO PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA	174
MARÍA EUGENIA CONDE NOGUEROL	

CAPÍTULO 8. SOBRE LA DELIMITACIÓN DEL COMPLEMENTO PREDICATIVO	198
EVA MARTÍNEZ DÍAZ	
CAPÍTULO 9. VOCALES MEDIAS EN FUNCIÓN DESLIZANTE POR RESOLUCIÓN DE HIATOS EN ESPAÑOL.....	216
ANTONIO ALCOHOLADO FELTSTROM	
CAPÍTULO 10. CAMBIOS LINGÜÍSTICOS EN EL CANTE: EVOLUCIÓN FONÉTICA EN LOS CANTAORES DEL FLAMENCO TRADICIONAL Y EL FLAMENCO NUEVO	235
ELENA FERNÁNDEZ DE MOLINA ORTÉS	
CAPÍTULO 11, LA DIALECTOLOGÍA ESPAÑOLA. UNA LECTURA DESDE LA HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA INTERNACIONAL	263
FRANCISCO GARCÍA MARCOS	
CAPÍTULO 12. PARÁMETROS NO MANUALES DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA (LSE) VS. COMPONENTES NO VERBALES DE LA LENGUA ORAL (LO). UN ESTUDIO COMPARATIVO.....	279
MARISOL BENITO REY	
CAPÍTULO 13. ENANTIOSEMIA: DE <i>ALQUILAR</i> A CONVERTIR EN <i>HUÉSPED</i> LOS SIGNIFICADOS SEMÁNTICO- PRAGMÁTICOS DE LA CONSTRUCCIÓN EXPRESIVA <i>AH</i> EN ESPAÑOL, FRANCÉS E INGLÉS	302
FERNANDO CASANOVA MARTÍNEZ	

SECCIÓN 2

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN CONTEXTO

CAPÍTULO 14. EXPRESIONES MALSONANTES Y CONTENIDO PROCEDIMENTAL.....	332
CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 15. UMORISMO E INTERAZIONE MULTIMEDIALE NELLO SPAGNOLO DI OGGI.....	362
G. ANGELA MURA	
CAPÍTULO 16. EL PROCESO DE RECONOCIMIENTO DE LA IRONÍA VERBAL: LAS INFORMACIONES CONTEXTUALES QUE LO ACTIVAN Y SU VARIACIÓN	378
LAURA DE LA CASA GÓMEZ	
CAPÍTULO 17. CÓMO ACLARAMOS: UN ANÁLISIS FONÉTICO- PROSÓDICO DE LOS ACTOS DE ACLARACIÓN EN DIÁLOGOS ORIENTADOS PRAGMÁTICAMENTE	392
IOLANDA ALFANO	

CAPÍTULO 18. FÓRMULAS RUTINARIAS COMO ENUNCIADOS INDEPENDIENTES.....	416
BOJANA TULIMIROVIĆ	
CAPÍTULO 19. ¿ES POSIBLE EL DESARROLLO DE UNA <i>PRAGMÁTICA SOCIOCULTURAL DIACRÓNICA</i> ? LUGARES COMUNES Y APORTACIONES DE DOS PERSPECTIVAS DE ESTUDIO.....	436
MARTA GANCEDO RUIZ	
CAPÍTULO 20. CÓMO LLEVAR LA CONTRARIA: SEIS FORMAS DE EXPRESAR CONTRAARGUMENTACIÓN A TRAVÉS DE CONJUNCIONES (<i>PERO, AUNQUE Y SINO</i>) Y MARCADORES DEL DISCURSO (<i>SIN EMBARGO, NO OBSTANTE Y EN CAMBIO</i>).....	459
BELÉN ÁLVAREZ GARCÍA	
CAPÍTULO 21. LA PERSUASIÓN EN EL ESLOGAN POLÍTICO	490
CAROLINA ARRIETA CASTILLO	
CAPÍTULO 22. ACERCA DE LA GRADUALIDAD EN EL MANUAL DE INSTRUCCIONES. LA GRADUALIDAD EN EL PELIGRO Y EN LA PRECAUCIÓN EN LA ENUNCIACIÓN INSTRUCCIONAL CON MARCA DE LA PREVENCIÓN	509
GISELLE BRENDA PERNUZZI	
CAPÍTULO 23. CUESTIONES LINGÜÍSTICAS EN LA PRENSA HISPÁNICA.....	536
MARÍA VICTORIA MATEO GARCÍA	
CAPÍTULO 24. LA VARIACIÓN CONCEPTUAL Y LA VARIACIÓN DENOMINATIVA CON CONSECUENCIAS CONCEPTUALES EN LA PRENSA ESCRITA	558
MARÍA LUCÍA CARRILLO EXPÓSITO	
CAPÍTULO 25. EL ESPAÑOL, EN PELIGRO. I INSTRUMENTALIZACIÓN POLÍTICA DE LA LENGUA DESDE LOS TITULARES DE PRENSA.....	584
AMINA EL FOUNTI ZIZAOU	
CAPÍTULO 26. LA REFORMULACIÓN DEL DISCURSO ECONÓMICO EN LA PRENSA.....	600
ALBERTO HERNANDO GARCÍA-CERVIGÓN	
CAPÍTULO 27. ANÁLISIS DEL DISCURSO Y DEPORTE. IMAGEN E IDENTIDAD DEL ADULTO EN LAS SESIONES DE INICIACIÓN AL ENTRENAMIENTO DIRIGIDO	616
EMAN MHANNA MHANNA	
ROSARIO LISCIANDRO	

CAPÍTULO 28. INFERENCIAS NEGATIVAS EN LA PRENSA ESPAÑOLA. DESPLAZAMIENTOS DISCURSIVOS EN LA COBERTURA DE EXTREMA DERECHA	643
SONIA MADRID CÁNOVAS	
CAPÍTULO 29. CÓMO COMUNICA EL CENTRODERECHA ESPAÑOL. COMPARACIÓN ESTATAL Y AUTONÓMICA	668
PEDRO MANUEL XUCGLÁ ESCOBAR	
CAPÍTULO 30. EL DISCURSO DE ODIOS COMO LÍMITE A LA LIBERTAD DE EXPRESIÓN Y COMUNICACIÓN	693
JORGE SALINAS MENGUAL	
CAPÍTULO 31. DOMINANCIA DISCURSIVA EN ENTREVISTAS TELEVISIVAS ESPAÑOLAS: EL CASO DE ESPERANZA AGUIRRE EN EL PROGRAMA <i>SALVADOS</i>	709
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	
CAPÍTULO 32. LOS ACTOS DE IMAGEN Y LA IDEOLOGÍA POLÍTICA EN LA RED SOCIAL FACEBOOK	730
ISABEL GARCÍA MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 33. <i>TUITEO LUEGO EXISTO</i> : IL LINGUAGGIO FORMULAICO NEL MICROBLOGGING SPAGNOLO	749
CRISTINA CALÒ	
CAPÍTULO 34. INNOVACIÓN LÉXICA Y COVID-19: APROXIMACIÓN A SU IDENTIFICACIÓN Y ANÁLISIS A TRAVÉS DEL PERFIL TWITTER DEL DIARIO <i>EL PAÍS</i>	773
MANUELA CATALÁ PÉREZ ANDREA CORTIÑAS LÓPEZ	
CAPÍTULO 35. LOS MEMES POLÍTICOS: PROPULSORES CONTEMPORÁNEOS DE INNOVACIÓN LÉXICA	802
ALESSIA ANNA SERENA RUGGERI	
CAPÍTULO 36. REDES SOCIALES Y LITERATURA JUVENIL: UN NUEVO REGISTRO COMUNICATIVO PARA NUEVAS FORMAS DE NARRAR	827
ARÁNZAZU SANZ TEJEDA	
CAPÍTULO 37. ANÁLISIS DE LOS MITOS Y ESTEREOTIPOS SEXISTAS CONTRA LA MUJER EN LA PRENSA ROSA Y PROGRAMAS DEL CORAZÓN	843
MARÍA AMPARO MONTANER MONTAVA	
CAPÍTULO 38. LA AUTORREPRESENTACIÓN DE LA COMUNIDAD EVANGÉLICA EN EL DISCURSO DIGITAL EN ESPAÑA	866
MANUEL ALCÁNTARA-PLÁ ANA RUIZ SÁNCHEZ	

CAPÍTULO 39. DEÍXIS SOCIAL Y CREENCIAS DE USO: PERSPECTIVAS DE LA JUVENTUD ESPAÑOLA	884
MARÍA SAMPEDRO MELLA	
CAPÍTULO 40. VARIANTES LÉXICAS EN EL HABLA DE LOS PERUANOS COMO APORTE AL FORTALECIMIENTO DE LA COMUNICACIÓN CULTURAL PARA LA MODERNIDAD.....	903
ISRAEL BARRUTIA BARRETO	
LUCILA RUBIO CAMPOS	
LUIS CACERES BARRUTIA	
CAPÍTULO 41. LA INTEGRACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE JÓVENES HISPANOS EN ITALIA	929
ANA SAGI-VELA GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 42. UN CAMINO HACIA LA INCLUSIÓN DE MIGRANTES RECIENTES EN EL CONTEXTO ESCOLAR CHILENO: CONSTRUCCIÓN MULTIMODAL CRÍTICA DE SIGNIFICADOS DESDE LAS VOCES DE LOS ESTUDIANTES.....	952
PATRICIA BAEZA DUFFY	
CAPÍTULO 43. PRIMERAS OBSERVACIONES SOBRE EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE HUELVA CAPITAL	977
MARÍA VICTORIA GALLOSO CAMACHO	

SECCIÓN 3
ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EMPÍRICA

CAPÍTULO 44. LA MACROESTRUCTURA DE LA DUODÉCIMA EDICIÓN DEL DICCIONARIO ACADÉMICO (<i>DRAE</i> 1884) A LA LUZ DE <i>LEMATECA DEL DRAE</i>	1006
GLORIA CLAVERÍA NADAL	
NATALIA TERRÓN VINAGRE	
CAPÍTULO 45. ESTUDIO LEXICOGRÁFICO DEL LENGUAJE QUECHUA COMO INSTRUMENTO DE COMUNICACIÓN HISPANOPARLANTE ANCESTRAL	1028
ISRAEL BARRUTIA BARRETO	
LOEL BEDON PAJUELO	
ELI CARRILLO VASQUEZ	
CAPÍTULO 46. CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS TÉRMINOS MITOLÓGICOS EN LA POESÍA DE LORCA: TRADICIÓN CLÁSICA Y LINGÜÍSTICA DE CORPUS	1056
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	
CAPÍTULO 47. CORPUS DE APRENDIENTES CHINOS DE ESPAÑOL: APUNTES TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS PARA SU DISEÑO.....	1076
JIALING GOU	

SECCIÓN 4
ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA Y SU TRASLACIÓN

CAPÍTULO 48. ANÁLISIS DE ERRORES SEMÁNTICO-LÉXICOS EN SINOHABLANTES Y SU USO COMO HERRAMIENTA DE APRENDIZAJE EN CLASE.....	1106
IRENE NEREA ARANDA CAZÓN PRESENTACIÓN CABALLERO-GARCÍA	
CAPÍTULO 49. ANÁLISIS DE ERRORES DE CONCORDANCIA EN ESTUDIANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A PARTIR DEL CORPUS DE APRENDICES CAES.....	1136
JOSEBA ANDONI CUÑADO LANDA	
CAPÍTULO 50. LA INTERLENGUA NO VERBAL EN ESPAÑOL COMO L2/LE: ANÁLISIS DE ERRORES EN EL APRENDIZAJE DE GESTOS EMBLEMÁTICOS.....	1169
HELENA S. BELÍO-APAOLAZA	
CAPÍTULO 51. EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN ESTUDIANTES DE ESTUDIOS HISPÁNICOS EN ALBANIA.....	1191
NURIA DÍAZ RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 52. SEGNALI DISCORSIVI E ACQUISIZIONE LINGUISTICA IN CONTESTO DIDATTICO	1208
ALESSANDRO FERRO	
CAPÍTULO 53. MARCADORES DISCURSIVOS EN TEXTOS EXPOSITIVOS ORALES FORMALES EN <i>ELE</i>	1236
MANUELA DEL CARMEN ROJAS	
CAPÍTULO 54. INSEGNARE LA COMPETENZA PRAGMATICA DI UNA L2 ATTRAVERSO I SEGNALI DISCORSIVI: IL CASO DELLE LINGUE AFFINI ITALIANO E SPAGNOLO	1255
VALENTINA DI NUNNO	
CAPÍTULO 55. LA COMEDIA DE SITUACIÓN COMO ESTRATEGIA LINGÜÍSTICO-DISCURSIVA PARA INTEGRAR AL ALUMNADO INMIGRANTE EN EL AULA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA.....	1276
LAURA MARÍA ALIAGA AGUZA TERESA LOURDES MORÁN CALATAYUD	
CAPÍTULO 56. APRENDER PRAGMÁTICA EN EL AULA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA POR MEDIO DE LA ESTRATEGIA DE LA GAMIFICACIÓN	1296
LAURA MARÍA ALIAGA AGUZA MIREYA FERNÁNDEZ MERINO	

CAPÍTULO 57. ANÁLISIS TIPOLÓGICO COMPARADO DE ALGUNAS CARACTERÍSTICAS FORMALES DE LAS LENGUAS DE ASIA ORIENTAL FRENTE AL ESPAÑOL. CONTRASTES Y APLICACIONES PARA LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS .	1313
MARÍA AMPARO MONTANER MONTAVA	
CAPÍTULO 58. ANÁLISIS MACROSINTÁCTICO DE <i>AUNQUE</i> Y ACERCAMIENTOS DIDÁCTICOS PARA APRENDIENTES CHINOS DE ELE.....	1335
ZHONGDE REN	
CAPÍTULO 59. EL TRATAMIENTO DE LA VARIACIÓN MORFOSINTÁCTICA EN LA ENSEÑANZA DE ELE EN ITALIA: LA DISTINCIÓN TEMPO-ASPECTUAL DE LOS PRETÉRITOS PERFECTOS SIMPLE Y COMPUESTO DEL ESPAÑOL	1358
CHIARA VALENTE	
CAPÍTULO 60. LA MEDIACIÓN DIDÁCTICA DEL PROFESORADO ITALIANO DE ELE ANTE EL DESAFÍO DEL CONFINAMIENTO DOMICILIARIO POR COVID-19	1383
JOSÉ HERNÁNDEZ-ORTEGA	
JOSÉ ROVIRA-COLLADO	
CAPÍTULO 61. LA ENSEÑANZA DE LA PRAGMÁTICA EN ENTORNOS DE MIGRACIÓN Y REFUGIO. REDUCIENDO LA DISTANCIA SOCIAL	1412
MERE ORTIZ	
CAPÍTULO 62. LA EXPERIENCIA DE ENSEÑAR ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN INMERSIÓN. ESTUDIO DE CASO DE UN COLEGIO FRANCÓFONO EN LA ISLA ANTILLESA DE SAINT-MARTIN	1427
CONCEPCIÓN PORRAS PÉREZ	
CAPÍTULO 63. LA TAREA DEL PROFESOR EN EL AULA DE LENGUA Y LITERATURA ANTE LA DIVERSIDAD EN EL ESTUDIANTADO	1441
TERESA LOURDES MORÁN CALATAYUD	
LAURA M.ª ALIAGA AGUZA	
CAPÍTULO 64. MULTIMODALIDAD Y PLURILINGÜISMO COMO EJES CONDUCTORES DE UN PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE CON FUTUROS MAESTROS	1457
EDUARDO ESPAÑA PALOP	
AGUSTÍN REYES-TORRES	
JUAN CARLOS TORDERA ILLESCAS	

CAPÍTULO 65. LAS ONOMATOPEYAS Y LAS EMOCIONES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: UN ESTUDIO CONTRASTIVO ENTRE JAPONÉS Y ESPAÑOL	1475
ALICIA CASADO VALENZUELA MARIBEL TERCEDOR SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 66. LA METÁFORA DELIBERADA Y SU IMPORTANCIA PARA LA AUDIODESCRIPCIÓN MUSEÍSTICA: DEL INGLÉS AL ESPAÑOL	1499
MARÍA OLALLA LUQUE COLMENERO	
CAPÍTULO 67. L'ESPORTAZIONE DEL MOVIMENTO IT-POP ATTRAVERSO LA <i>SINGABLE TRANSLATION</i> : ANALISI TRADUTTIVA DI "PARACETAMOL" DI CALCUTTA	1516
CARMELA SIMMARANO	
CAPÍTULO 68. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LOS DISCURSOS DE ESPECIALIDAD Y SU TRADUCCIÓN: EL CASO DE LA CATA DE VINO (FRANCÉS-ESPAÑOL)	1538
FRANCISCO LUQUE JANODET	
CAPÍTULO 69. TRANSLENGUAJE Y TRADUCCIÓN PARA LA BÚSQUEDA DE EQUIVALENCIAS ALEMÁN-ESPAÑOL EN EL ÁMBITO DEL ENOTURISMO: EL CHINO COMO LENGUA PUENTE..	1559
DONGXU HE M ^a . DEL CARMEN BALBUENA TORENZANO	
CAPÍTULO 70. CARACTERIZACIÓN DE MAGDA LEONIDES A TRAVÉS DE LA LINGÜÍSTICA DE AGATHA CHRISTIE Y SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL.....	1576
LIDIA MARÍA MONTERO AMENEIRO OLAYA MARTÍNEZ SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 71. LA ADAPTACIÓN DE RECURSOS DIDÁCTICOS A LA LENGUA DE SIGNOS ITALIANA	1597
TERESA-G. SIBÓN-MACARRO	
CAPÍTULO 72. ASPECTOS DE LA PREFIJACIÓN Y DE LA TRADUCCIÓN EN LA CORRESPONDENCIA EXHAUSTIVA EN ESPAÑOL CON EL PREFIJO ITALIANO <i>RI-</i>	1625
Rocío LUQUE	
CAPÍTULO 73. LA TRADUCCIÓN METALINGÜÍSTICA COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA: EL CASO DE <i>IR A + INFINITIVO</i> Y SU EXPRESIÓN EN ITALIANO	1647
ARIEL LAURENCIO TACORONTE	

CAPÍTULO 74. RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA INTERPRETACIÓN SANITARIA: LA BASE DE DATOS DE REACTME	1671
ALMUDENA NEVADO LLOPIS ANA ISABEL FOULQUIÉ RUBIO	

SECCIÓN 5
OTRAS LÍNEAS DE TRABAJO RELACIONADAS
CON LA LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

CAPÍTULO 75. IDEAS SOCIOCULTURALES Y SELECCIÓN DEL VOCABULARIO EN LAS CRÓNICAS DE INDIAS: EL CASO DE LOS PRÉSTAMOS INDÍGENAS EN <i>COLOQUIOS DE LA VERDAD</i> (C. 1569)	1700
MARÍA-TERESA CÁCERES-LORENZO YAIZA SANTANA-ALVARADO	
CAPÍTULO 76. LAS IDEAS LINGÜÍSTICAS EN LA LEXICOGRAFÍA HISPANO-TAGALA DURANTE LA ÉPOCA COLONIAL.....	1717
MARTA ORTEGA PÉREZ	
CAPÍTULO 77. EL LENGUAJE GASTRONÓMICO EN LOS LIBROS DE VIAJEROS ROMÁNTICOS INGLESES POR ESPAÑA.....	1739
MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA	
CAPÍTULO 78. LITERATURA DE VIAJES Y GUÍAS DE VIAJES: DEL PAPEL AL SOPORTE DIGITAL.....	1758
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
CAPÍTULO 79. EL LENGUAJE Y LA MIRADA DEL VIAJERO INGLÉS SOBRE ANDALUCÍA A TRAVÉS DE LOS TIEMPOS SIGLO XX (2ª ½) – XXI (1ª ½)	1775
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
CAPÍTULO 80. LA RELACIÓN TEXTO-ILUSTRACIÓN EN LITERATURA INGLESA DE VIAJES	1791
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA	
CAPÍTULO 81. HISPANISMOS EN EL DIALECTO LITERARIO SICILIANO ENTRE LOS SIGLOS XIX Y XXI: ALGUNOS EJEMPLOS.....	1814
MARIA LÀUDANI	
CAPÍTULO 82. ANÁLISIS CONCEPTUAL DEL TÉRMINO <i>EXTRALINGÜÍSTICO</i> EN DICCIONARIOS DE LINGÜÍSTICA.....	1835
VANESA ÁLVAREZ TORRES	

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA.
TEORÍAS, DATOS, CONTEXTOS Y APLICACIONES:
UNA INTRODUCCIÓN CRÍTICA¹

LAURA MARIOTTINI

Sapienza Università di Roma

MONICA PALMERINI

Università degli Studi Roma Tre

1. HACIA UNA CARACTERIZACIÓN DEL PERFIL DE LA
LINGÜÍSTICA HISPÁNICA ACTUAL

Este volumen es el resultado de un proyecto científico amplio, que tiene sus raíces en una trayectoria formativa y académica compartida por las editoras que remonta a los años de los estudios doctorales romanos en lingüística sincrónica, diacrónica y aplicada que se han enfocado, en ambos casos, en la lengua española. A partir de ese entonces ambas hemos venido conformando un punto de vista peculiar sobre el español, en el que la tradición de estudios lingüísticos de base italiana se ha enlazado con los estudios hispánicos de alcance internacional.

Recientemente este antiguo proyecto ha encontrado las condiciones para su realización gracias también al establecerse de una red de colaboración entre estudiosos con intereses de investigación comunes y animados por una misma necesidad de reflexionar en torno al ámbito disciplinar denominado “lingüística hispánica”.

Desde nuestra perspectiva, esta disciplina se ubica en el marco de la investigación sobre el lenguaje y las lenguas y es un dominio científico

¹ La redacción de la presente introducción crítica y la reflexión teórica en la que se basa, en todas sus fases y partes, son fruto de la estrecha y equilibrada colaboración entre ambas autoras. Solo a efectos académicos, la autoría se disgrega como sigue: Laura Mariottini párrafos 2, 2.1, 2.3, 2.4 y 3; Monica Palmerini párrafos 1, 2.2 y 2.5. La bibliografía es común.

que pretende estudiar el español mediante modelos teóricos y metodológicos propios de la lingüística.

Esta área de estudio, a lo largo del tiempo, ha experimentado una notable evolución cruzando su recorrido con corrientes y enfoques sucesivos que han caracterizado las ciencias del lenguaje en general. La lingüística hispánica no ha dejado de apropiarse de estas aportaciones y de elaborarlas según sus rasgos específicos, configurándose de tal manera como una disciplina que viene perfilando un contorno propio que merece una reflexión desde una mirada actual. Las distintas aproximaciones y modelos teóricos -el estructuralismo, el generativismo, el reconocimiento de la centralidad de la dimensión social y contextual de la lengua, las variables cognitivas y psicológicas, la atención a la sintaxis y al discurso, así como también a la pragmática, solo por mencionar algunos- se han incrustado en una tradición, la hispánica, caracterizada por intereses de investigación más de carácter histórico-filológico, dialectal y normativo.

Esta compleja evolución, que se fundamenta en un diálogo teórico constante, ha permitido el florecimiento de nuevas áreas de estudio y una expansión considerable del territorio de investigación sobre el español tal y como se observa en nuestros días dentro y fuera del mundo hispanohablante. En la actualidad, en efecto, se practican diversas perspectivas metodológicas, teóricas y aplicadas, que contribuyen a esbozar un panorama complejo y multifacético de la comunidad de estudiosos de lingüística hispánica.

De ahí que podamos destacar una situación de gran vitalidad de la disciplina², que se está consolidando como un ámbito autónomo no solo en el plano de la investigación científica, sino también en el de la docencia, como demuestra la implantación progresiva de programas de estudio centrados en la lingüística hispánica en muchos países. Y no solo de habla hispana.

² como se desprende también de algunas recientes e importantes publicaciones que animan este ámbito disciplinar, entre otras: Gutiérrez-REXACH 2016; Muñoz-Basols et al. 2017; Rojo 2019; Loureda Llamas y Schrott 2021.

2. TENDENCIAS Y RETOS EN LA INVESTIGACIÓN EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

Ante este panorama en ebullición hemos advertido la necesidad de coordinar una publicación que tuviera el propósito de explorar la complejidad, la diversidad y el dinamismo de este ámbito de estudio en la actualidad, para precisar su perímetro, subrayando, a la vez, su aportación concreta en el marco más amplio del hispanismo, tanto italiano como internacional.

Con el presente volumen, por lo tanto, nos proponemos recoger una colección de contribuciones que presten especial atención a las tendencias, los planteamientos y los retos emergentes que supone la disciplina en sus dimensiones teórica y aplicada, sincrónica y diacrónica, intralingüística e interlingüística. Con este objetivo, el andamiaje temático de la publicación se construye en torno a unos ejes esenciales reflejados en las secciones en las que se articula el volumen.

2.1. ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA TEÓRICA

La primera, *Estudios de lingüística hispánica teórica*, recoge contribuciones que desarrollan perspectivas teóricas aplicadas a la descripción gramatical del español, incluso en comparación con otros idiomas, y centradas en las categorías y en los mecanismos que caracterizan el sistema de la lengua, abordado desde un punto de vista sincrónico y también diacrónico.

El capítulo que abre la sección, a obra de Salvador Gutiérrez Ordóñez, ejemplifica muy bien este enfoque, al subrayar la interacción entre distintos niveles de análisis, en concreto sintaxis y semántica, en una aproximación teórica al sistema de las aposiciones que resulta muy provechosa en el análisis gramatical.

Dos contribuciones tratan las categorías nominales: Bárbara Marqueta Gracia se ocupa de la estructura de los compuestos de tipo “pelirrojo” analizando la codificación de las relaciones gramaticales en su interior; Livia Cristina García Aguiar examina la relación que guardan entre sí los componentes de los binomios y cultismos léxicos en un corpus de

documentación municipal malagueña del siglo XVIII. Israel Barrutia Barreto, Eli Carrillo Vásquez y Luis Cáceres Barrutia analizan el proceso lexicogenético basado en la traslación de categorías gramaticales que tiene lugar en el uso de la lengua en plataformas digitales. Un número más alto de contribuciones se centra en el análisis de las categorías del verbo: Borja Alonso Pascua estudia la generalización del empleo del pretérito perfecto simple y su distribución geolectal en el español hablado contemporáneo; las problemáticas relacionadas con la interpretación del aspecto verbal en español son objeto del artículo de Chiara Alaimo, mientras que María Eugenia Conde Noguerol desarrolla un análisis contrastivo entre *ponerse* y *quedarse* + *adjetivo* en un corpus de aprendices de ELE. Eva Martínez Díaz reflexiona sobre la delimitación del complemento predicativo acudiendo a criterios morfosintácticos y semántico-pragmáticos.

En la línea de la fonética histórica, Antonio Alcoholado Feltstrom analiza las vocales medias en función deslizante por resolución de hiatos, mientras que el trabajo de Elena Fernández De Molina Ortés proporciona un análisis de la evolución lingüística en el cante flamenco, tradicional y nuevo.

Francisco García Marcos ofrece una reflexión historiográfica sobre la dialectología española. Marisol Benito Rey reflexiona sobre la relación entre lengua de signos y componente no verbal de las interacciones orales, mientras que Fernando Casanova Martínez intenta abordar un tema poco tratado en el ámbito hispánico, como es la enantiosemia, ofreciendo algunos ejemplos de este fenómeno léxico-semántico.

2.2. ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN CONTEXTO

En la segunda sección, *Estudios de lingüística hispánica en contexto*, tienen cabida los trabajos que investigan el uso contextual de la lengua como acción real y concreta. Las contribuciones que se enmarcan en esta línea son especialmente numerosas y la sección nos restituye globalmente la imagen de una reflexión lingüística que reconoce una notable importancia a la vinculación con múltiples variables contextuales.

Encabeza esta sección, especialmente rica, el capítulo de Catalina Fuentes Rodríguez, quien, a partir de un corpus de español coloquial, indaga en el proceso de adquisición de contenido procedimental de algunas estructuras malsonantes, delimitando sus funciones y caracterizándolas como operadores discursivos.

El volumen continúa con varios capítulos que abordan análisis de tipo pragmático (Escandell-Vidal, Amenós Pons y Ahern, 2020; Félix-Brasdefer 2018, 2021; Koike, Felix-Brasdefer, 2021). Una primera temática alrededor de la cual podemos agrupar los trabajos de esta sección es la expresión de la ironía y el humor: Angela Mura profundiza en la manifestación del humor en la interacción en los foros virtuales; el centro de interés de Laura De La Casa Gómez es, en cambio, el mecanismo de la ironía verbal (qué lo activa, cómo se interpreta el sentido implícito y cuáles funciones desempeña en la comunicación). Un segundo argumento de reflexión es aquel de los actos de habla: Iolanda Alfano nos ofrece un estudio fonético-prosódico de los actos de aclaración en contextos dialógicos pragmáticamente orientados; Bojana Tulimirović se centra en estructuras fraseológicas, las fórmulas rutinarias, que son capaces de vehicular actos de habla, actuando como enunciados independientes. En un plano más teórico-metodológico, el capítulo de Marta Gancedo Ruiz plantea la utilidad de integrar la perspectiva de la pragmática sociocultural al estudio diacrónico de la pragmática.

Otro núcleo temático de esta segunda parte del volumen son los mecanismos lingüístico-discursivos de la argumentación y el discurso persuasivo, así como los procedimientos de atenuación (ver, entre otros: Briz, 1995; Cestero y Albelda 2012; Albelda y Briz, 2020): Belén Álvarez García reseña seis formas de expresar contraargumentación; Carolina Arrieta Castillo examina la persuasión en los eslóganes políticos y, en el artículo de Giselle Brenda Pernuzzi, encontramos un análisis de la matización de la enunciación instruccional.

Diversos son los capítulos cuyo objeto de estudio y análisis es el discurso de los medios de comunicación tradicionales, sobre todo prensa y, en menor medida, televisión. María Victoria Mateo García pone de relieve algunas cuestiones lingüísticas en la prensa hispánica, mientras que María Lucía Carrillo Expósito se fija en las consecuencias

conceptuales de la variación denominativa en este ámbito discursivo. Amina El Founti Zizaoui, por su parte, centra su análisis en los titulares de prensa como espacio de instrumentalización política de la lengua. Los procedimientos de reformulación de la prensa económica son el foco de interés del trabajo de Alberto Hernando García-Cervigón, como lo son para Eman Mhanna Mhanna y Rosario Lisciandro la imagen y la identidad del adulto en el discurso deportivo. El artículo de Sonia Madrid Cánovas explora las inferencias negativas en la cobertura mediática del discurso de extrema derecha; Pedro Manuel Xucglá Escobar examina el discurso político central y autonómico, mientras que Jorge Salinas Mengual aborda el discurso del odio en su relación con la libertad de expresión y comunicación. Finalmente, foco de la contribución de Andrés Ortega Garrido es el fenómeno de la dominancia discursiva en entrevistas televisivas españolas, aplicado al caso de la política Esperanza Aguirre.

Varios son los capítulos que intentan caracterizar el uso de la lengua en los medios digitales, con especial atención a las redes sociales. Isabel García Martínez se centra en los actos de imagen y la ideología política en Facebook, mientras que Cristina Calò y Manuela Catalá Pérez y Andrea Cortiñas López basan sus análisis sobre datos de Twitter, enfocando, respectivamente, el empleo del lenguaje formulaico, y la innovación léxica relacionada con la pandemia de Covid-19. Cierra esta serie de contribuciones el trabajo de Alessia Anna Serena Ruggeri, que interpreta los memes políticos como propulsores de neología léxica. Para concluir este variado abanico de análisis sobre diferentes géneros discursivos cabe mencionar: Aránzazu Sanz Tejada, quien analiza las nuevas formas de narrar en las redes sociales (*booktubers* y *bookinfluencers*); María Amparo Montaner Montava, que lleva a cabo un análisis de los mitos y estereotipos sexistas contra la mujer en la prensa rosa y los programas de corazón; Manuel Alcántara Plá y Ana Ruiz Sánchez, quienes, por su parte, estudian la autorrepresentación de la comunidad evangélica en el discurso digital en España.

Un grupo de contribuciones se caracteriza por un enfoque más sociolingüístico (cf. Blas-Arroyo, 2005), al subrayar la vinculación con diferentes variables del contexto social y cultural en el que se usa la lengua.

La de María Sampedro Mella expone los resultados de un estudio sobre las creencias de uso de las formas de tratamiento del español en una muestra de informantes jóvenes. Los artículos siguientes exploran las implicaciones lingüísticas del contexto multicultural y del de la migración: Israel Barrutia Barreto, Lucila Rubio Campos y Luis Caceres Barrutia establecen una relación entre las variaciones léxicas de los hablantes peruanos y la multiculturalidad y diversidad lingüística de cada región. Ana Sagi-Vela González analiza el rol de la lengua en la construcción de la identidad y en el proceso de integración en la sociedad italiana de jóvenes migrantes de primera y segunda generación y, por su parte, Patricia Baeza Duffy reflexiona sobre el camino de inclusión de migrantes recientes en el contexto escolar chileno. Por último, María Victoria Galloso Camacho destaca la importancia del análisis de los contenidos que aparecen en los signos paisajístico-lingüísticos, al presentar los resultados de un primer acercamiento al paisaje lingüístico de la ciudad andaluza de Huelva.

2.3. ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EMPÍRICA

La tercera sección, *Estudios de lingüística hispánica empírica*, recoge los capítulos caracterizados por una orientación “empírica”, al abordar la elaboración, realización de corpus y la metodología de análisis cualitativo y cuantitativo de bases de datos. Aquí se halla un menor número de trabajos: de hecho, Guillermo Rojo (2020) subraya el legado del retraso con el que la tradición hispánica se ha asomado a los instrumentos y modelos de la lingüística de corpus. Sin embargo, es de destacar que muchos esfuerzos se están cumpliendo hoy día, bien desde un punto de vista teórico (Parodi et al. 2022) y bien metodológico, para diseñar corpus que respondan a las exigencias actuales de la investigación sobre el español, así como también para analizar datos lingüísticos masivos mediante programas de análisis automático o semiautomático.

En la tradición española el tema de la lingüística de corpus en su mayoría se aplica a datos lexicográficos electrónicos y así lo demuestran los capítulos que conforman esta sección, que se abre con la contribución de Gloria Clavería Nadal y Natalia Terrón Vinagre sobre la macroestructura de la duodécima edición del diccionario académico a la

luz de la lemateca del DRAE. También Israel Barrutia Barreto, Loel Bedon Pajuelo y Eli Carrillo Vásquez ofrecen un estudio lexicográfico, de la lengua quechua. Andrés Ortega Garrido, por su parte, se ocupa de caracterizar, mediante instrumentos propios de la lingüística de corpus, los términos mitológicos de la poesía de Lorca y, finalmente, Jialing Gou reflexiona sobre teorías y métodos para la creación de un corpus de aprendientes chinos del español.

2.4. ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA Y SU TRASLACIÓN

La cuarta sección, *Estudios de lingüística hispánica y su traslación*, es un espacio en el que se cruza una gran variedad de perspectivas en las que la lingüística hispánica se pone al servicio de “un saber actuar a través de la lengua” en distintas direcciones y ámbitos, como la traducción, la enseñanza y el aprendizaje. Estas contribuciones, que comparten el rasgo que, siguiendo a Anne Weber, Vahram Atayan y Rafael Barranco-Droege (2021) llamamos de “traslación”, constituyen una tradición de estudios lingüísticos aplicados bien implantados y característicos del mundo hispánico (Lacorte, 2007; Lacorte y Reyes-Torres 2021; Centella Rodrigo, 2021).

En primer lugar, el interés por la didáctica y el aprendizaje de ELE determina la aproximación a fenómenos que abarcan:

- el análisis de errores, según demuestran los artículos de: Irene Nerea Aranda Cazón y Presentación Caballero-García; Joseba Andoni Cuñado Landa; Helena S. Belío-Apaolaza;
- las reflexiones en torno a la adquisición y el desarrollo de competencias discursivas, pragmáticas e interculturales, como se desprende de los textos de: Nuria Díaz Rodríguez, Alessandro Ferro, Manuela del Carmen Rojas y Valentina Di Nunno quien, en concreto, reflexiona sobre el caso de los señas discursivos en las lenguas afines español-italiano;
- las estrategias inclusivas o lúdicas para estimular el aprendizaje de ELE, abordadas en dos trabajos distintos escritos por Laura María Aliaga Aguza en colaboración, respectivamente, con Teresa Lourdes Morán Calatayud y Mireya Fernández Merino;

- la variación tipológica y morfosintáctica y sus consecuencias para la enseñanza de ELE sobre las que reflexionan María Amparo Montaner Montava, Zhongde Ren y Chiara Valente. Esta última, en particular, trata la variación tempo-aspectual de los pasados en la didáctica del español para aprendices italianos;
- y, finalmente, los retos para el profesorado de ELE ante distintas situaciones de la contemporaneidad: la covid-19, foco del trabajo de José Hernández-Ortega y José Rovira-Collado; el multilingüismo en contextos de migración y herencia lingüística, en los que ahondan Mere Ortíz, Concepción Porras Pérez, Teresa Lourdes Morán Calatayud y Laura M.^a Aliaga Aguza; y, finalmente, la multimodalidad y el plurilingüismo en los que investigan Eduardo España Palop, Agustín Reyes-Torres y Juan Carlos Tordera Illescas.

El segundo nodo en el que se desglosa la sección es el de la traducción, ámbito en el que se ubican análisis de traducciones de textos de vario tipo: audiovisuales (Alicia Casado Valenzuela y Maribel Tercedor Sánchez), audiodescripciones museísticas (María Olalla Luque Colmenero), canciones (Carmela Simmarano), textos de especialidad (Francisco Luque Janodet; Dongxu He y M^a. del Carmen Balbuena Torenzano), literarios (Lidia María Montero Ameneiro y Olaya Martínez Sánchez) y lengua de signos (Teresa-G. Sibón-Macarro). Otras contribuciones versan sobre aspectos lingüísticos implicados en la traducción -como por ejemplo la prefijación, de la que se ocupa Rocío Luque-, su uso en la didáctica, tema que trata Ariel Laurencio Tacoronte y, finalmente, sobre recursos especializados para la formación de intérpretes y traductores, objeto del capítulo de Almudena Nevado Llopis y Ana Isabel Foulquié Rubio.

2.5. OTRAS LÍNEAS DE TRABAJO RELACIONADAS CON LOS ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

Por último, contamos con la sección *Otras líneas de trabajo relacionadas con los estudios de lingüística hispánica*, que acoge una variedad de contribuciones que, según sugerimos en I., exceden los límites de la disciplina apuntando al diálogo con otros campos de análisis que entrarían en la esfera más amplia del hispanismo. Estas aportaciones ulteriores, más híbridas y menos acotadas al dominio central de la lingüística hispánica, contribuyen a ampliar el debate que se pretende promover en el marco de este volumen. Aquí contamos con contribuciones que abordan:

- la relación entre ideario y lengua, tratada por María-Teresa Cáceres-Lorenzo, Aiza Santana-Alvarado y Marta Ortega Pérez;
- libros de viajes (guías de viaje, literatura de viaje, libros de viajeros, etc.) tanto en dimensión diacrónica como sincrónica, objeto de las múltiples contribuciones de Marta Jiménez Miranda y María del Mar Rivas Carmona;
- los hispanismos en el dialecto literario siciliano, que examina Maria Làudani en su capítulo;
- y, por último, la terminología de diccionarios de lingüística, tema que propone Vanesa Álvarez Torres al presentar el caso de “extralingüístico”.

3. CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS

La numerosidad, densidad y variedad de temas abordados en las contribuciones recogidas en este volumen miden y atestiguan la vitalidad de una disciplina que se configura como un territorio científico en expansión.

Este panorama nos proporciona una retroalimentación inmediata de los estudios actuales, nos sugiere ideas y también nos brinda estímulos para el futuro de los estudios lingüísticos aplicados al español.

Si, por un lado, destacamos el especial dinamismo de la línea de investigación relacionada con la lengua en distintos contextos de uso, por otro, corroboramos la presencia de una tradición asentada de estudios hispánicos orientados, desde distintas perspectivas, a la traducción y a la enseñanza de la lengua.

En cambio, menos presentes en el volumen son las contribuciones que se enmarcan en las áreas de la lingüística teórica y empírica, a pesar de los relevantes avances registrados en los dos ámbitos. Justamente en estas áreas de investigación, sobre todo si desarrolladas de forma sinérgica y combinada, podrían alcanzarse ulteriores logros en la descripción del sistema lingüístico del español basada en nuevas metodologías y técnicas de elaboración de datos.

5. REFERENCIAS

- Albelda, M. y Briz, A. (2020). Atenuación e intensificación. *Pragmática*, 567-590.
- Blas-Arroyo, J. L. (2005). Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social. Cátedra
- Briz, A. (1995). La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática. En L. Cortés (Ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral* (pp. 103-122). Almería: Servicio de Publicaciones.
- Centella Rodrigo, A. (2021). Lingüística aplicada. Adquisición del Español como Lengua Extranjera. *EnClave-ELE*
- Cestero, A. M. y Albelda, M. (2012). La atenuación lingüística como fenómeno variable. *Oralia*, 15, 77-124.
- Escandell-Vidal, M.V., Amenós Pons, J., Ahern, A. (eds.) (2020). *Pragmática*. Akal
- Felix-Brasdefer, J. C. (eds.) (2018). *Pragmática del español: contexto, uso y variación*. Routledge
- Felix-Brasdefer, J. C., Shively, R. (2021). *New directions in second language pragmatics*.
- Gutiérrez-Rexach, J. (ed.) (2016). *Enciclopedia de Lingüística Hispánica. Vol. I*. Routledge.
- Gutiérrez-Rexach, J. (ed.) (2019). *Enciclopedia de Lingüística Hispánica. Vol. 2*. Routledge.

- Koike, A. D., Felix-Brasdefer, J. C. (eds.) (2021). *The Routledge Handbook of Spanish Pragmatics. Foundations and Interfaces*. Routledge
- Lacorte M. (2007). *Lingüística aplicada del español*. Arco/Libros
- Lacorte, M., Reyes-Torres, A. (2021). *Didáctica del español como 2/L en el siglo XXI (Manuales de formación de profesores de español 2/L)*. Arco/Libros
- Loureda Lamas, Ó., Schrott, A. (coords.) (2021). *Manual de lingüística del hablar*, De Gruyter
- Muñoz-Basols, Moreno, N., Taboada, I., Lacorte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual. Teoría y práctica*. Routledge
- Parodi, G.; Cantos-Gómez, P.; Howe, C., (eds.) 2022. *Lingüística de corpus en español / The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Rojo, G. (2019). *Manual de lingüística española*. De Gruyter
- Rojo, G. (2021). *Introducción a la lingüística de corpus en español*. Routledge
- Weber, A., Atayan, V. y Barranco-Droege, R. (2021). *El hablar y su traslación: traducir, interpretar, editar y posteditar*, *Manual de lingüística del hablar*, Loureda, O. y Schrott, A., De Gruyter, pp. 767-782.